



FIȘA DISCIPLINEI

Curs opțional 10 - Traducerea de texte coreene - aspecte practice

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi asiatice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura coreeană B / Licențiat în filologie
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Curs opțional 10 - Traducerea de texte coreene - aspecte practice (limbi de predare: română și coreeană)					Codul disciplinei	LLQ6222	
2.2 Titularul activităților de curs					Lect. dr. Codruța SÎNTIONEAN				
2.3. Titularul activităților de seminar / curs practic					-				
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS	
							Obligativitate	DOp	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ curs practic	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar/ curs practic	-
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					13
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					15
Tutoriat (consiliere profesională)					1
Examinări					2
Alte activități.....Consultații					2
3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)	48				
3.8 Total ore pe semestru	72				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, sistem audio Xeroxuri, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului/ cursului practic	-

17.02.2025

Numele și semnătura decanului



6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	<ul style="list-style-type: none"> Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B1; producerea de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de tipul de text: folosirea metodei comparatiste în analiza situației flexiunii verbale din limba coreeană, din perspective diacronică; analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice (predarea limbii coreene, monitorizarea și optimizarea comunicării verbale etc.)
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Familiarizarea cu tehnici de traducere a unor texte de factură diferite
7.2 Obiectivele specifice	- Problematizarea dificultăților întâmpinate în actul de traducere

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Traducătorul ca producător de cunoaștere. Competențele traducătorului	Expunere; Curs interactiv	
2. Imersiunea traducătorului într-o altă cultură și transpunerea ei în limba-țintă. Dificultăți create de diferențele culturale	Expunere; Curs interactiv	
3. Tehnică de lucru: Evidențierea structurilor sintactice într-un text 1. Strategii sintactice în limba coreeană	Expunere; Curs interactiv	
4. Tehnică de lucru: Evidențierea structurilor sintactice într-un text 2. Aplicații practice	Expunere; Curs interactiv	
5. Traducerea de text nonfictiional	Expunere; Curs interactiv	
6. Traducerea unui text de prezentare a unui aspect/obiect specific din cultura coreeană 1	Expunere; Curs interactiv	
7. Traducerea unui text de prezentare a unui aspect/obiect specific din cultura coreeană 2	Expunere; Curs interactiv	
8. Traducere de text jurnalistic	Expunere; Curs interactiv	
9. Traducerea de documente cu caracter oficial (Extras din registrul stării civile)	Expunere; Curs interactiv	
10. Traduceri de texte economice și comerciale	Expunere; Curs interactiv	
11. Traduceri de texte tehnice	Expunere; Curs interactiv	
12. Concluzii: Problematizarea competențelor și abilităților traducătorului	Expunere; Curs interactiv	

Bibliografie:

- Textele selectate vor fi înmânate studenților la fiecare curs.
- 1. Bassnett, Susan, Andre Lefevere, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (Topics in Translation, 11), Multilingual Matters, 1998.
- 2. Bell, Roger T., *Teoria și practica traducerii*. Editura Polirom, București, 2000.
- 3. Kiaer, Jieun, *The Routledge Course in Korean Translation*, Routledge, London and New York, 2018.
- 4. Kim, Yung-Hee, Jeyseon Lee (eds.), *Readings in Modern Korean Literature*, University of Hawaii Press, Honolulu, 2004.

17.02.2025

Numele și semnătura decanului



5. Robinson, Douglas H., *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*, Routledge, London, 2003.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Tematica este elaborată pe baza bibliografiei internaționale a domeniului.
- O parte din elementele prezentate în cadrul cursului și seminarului au fost dezbătute în cadrul unor conferințe și prelegeri naționale și internaționale.
- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare continuă cu reprezentanții asociațiilor profesionale și ai mediului socio-economic, în mod special cu companiile Taste of Asia, GST Safety Textiles RO S.R.L., Global Convergence S.R.L. și Primăria Municipiului Cluj-Napoca.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- Copierea sau fraudă: nota 1 - test scris, constând în traducerea unui fragment de text literar	- Colocviu - 2 ore, notat de la 1 la 10	90% colocviu 10% participare curs
10.5 Seminar / curs practic	-	-	-
10.6 Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului; 3. Studentul are o idee asupra metodelor folosite.			

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă

Data completării:

14.02.2025

Numele și semnătura titularului de curs

Lect. univ. dr. Codruța Sîntionean

C. Sîntionean

Semnătura titularului de seminar/
curs practic

17.02.2025

Numele și semnătura decanului



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data avizării în Departament:
17.02.2025

Numele și semnătura directorului de departament
Prof. univ. dr. habil. Rodica Frentiu

17.02.2025
Numele și semnătura decanului